

des avis généraux qui ont pour objet de primum le chrétien contre les tentations en lui donnant le moyen de les combattre (ch. vi).

5. Dans l'antiquité, personne n'a douté de l'authenticité de cette lettre. Marcion prétendait qu'elle avait été adressée aux Laodicéens, mais à part ce détail sur lequel il était en contradiction avec toute la tradition, il reconnaissait qu'elle était bien de saint Paul. Eusebe a constaté l'unanimité des témoignages grecs et latins, en la rangeant parmi les écrits du Nouveau Testament dont l'autorité n'a jamais été contestée (*Hist. Eccles.*, III, 25).

Des critiques modernes n'ont pas craint néanmoins d'attaquer cette Épître. Schleiermacher, de Wette, Ewald, Wesse, et d'autres exégètes allemands, ont prétendu qu'elle n'était pas de saint Paul.

Quand il s'agit de rejeter comme apocryphe un livre que toute la tradition a regardé comme authentique, il faudrait, aux témoignages que l'on combat, opposer des témoignages de même valeur. C'est ce que la logique exigerait. Mais ces écrits nouveaux ne précèdent pas ainsi.

Mettant de côté toutes les preuves extrinsèques, ils se renferment dans le texte qu'ils veulent attaquer, et s'efforcent de conclure du style de l'auteur, de ses pensées ou de ses expressions contre l'auteur lui-même. Ainsi ils prétendent qu'il y a dans cette Épître des locutions qui ne se rencontrent pas dans les autres Épîtres, et que ces locutions, pour ce motif, ne peuvent être de saint Paul; comme si un auteur, ayant à traiter un sujet particulier, n'était pas amené forcément à user de certains mots, de certaines périphrases qu'il n'a pas eu auparavant l'occasion d'employer.

En comparant l'Épître aux Éphésiens à l'Épître aux Colossiens, ils ont trouvé entre ces deux lettres des ressemblances nombreuses, et ils en ont conclu que si l'Épître aux Colossiens était authentique, l'Épître aux Éphésiens n'en était qu'une amplification faite par une main étrangère. Ces deux Épîtres ayant été écrites par l'Apôtre en même temps, est-il étonnant qu'il y ait de l'analogie entre elles?

Ces prétendus critiques se croient assez forts pour savoir à priori ce que l'Apôtre a dû écrire dans les circonstances où il se trouvait. Ils se créent de fantaisie un cadre quelconque, et tout ce qui ne rentre pas dans cet idéal, ils le supposent apocryphe.

6. Non-seulement l'Épître aux Éphésiens ne renferme rien qui ne soit digne de l'Apôtre, mais la doctrine qu'il y trouve est parfaitement conforme à celle de saint Paul dans son *Épître aux Romains* et dans ses autres Épîtres. On y remarque, comme dit Erasme, *idem Pauli sermo, eadem profunditas, idem omnino spiritus ac pectus*.

Quels sont en effet les dogmes que l'Apôtre y rappelle? N'est-ce pas la vocation gratuite des Juifs et des Gentils? Ne proclame-t-il pas la nécessité de la grâce pour arriver au salut? La foi est le commencement de notre justification, mais à la foi il faut les œuvres. L'Église s'est formée des Juifs et des Gentils, mais la diversité de ces éléments ne l'empêche pas d'être une. Jésus-Christ en est le chef; les fidèles en forment le corps; elle a sa hiérarchie, mais c'est le même esprit qui l'anime. Le péché original, le baptême, la confirmation et le mariage y sont indiqués.

Ces vérités dogmatiques se retrouvent dans l'Épître aux Romains, dans les *Épîtres aux Corinthiens* et dans l'Épître aux Galates. Quoiqu'il ne nomme pas par leurs noms les novateurs qui cherchaient à répandre leur doctrine parmi les Éphésiens, l'Apôtre les désigne suffisamment pour qu'on reconnaisse les judaïsants et les gnostiques. Dans la partie morale de son Épître, il fait allusion aux abominations qui se passaient dans leurs assemblées, et il entre dans certains détails qui se rapportent évidemment aux fêtes diurnes et nocturnes des païens d'Éphèse, et aux mystères de la Diane si célèbre.

C'est pourquoi bien que l'Apôtre, pour des raisons que nous ne connaissons pas, n'ait pas jugé à propos de rappeler les relations qu'il avait eues avec eux aussi expressément qu'il le fait dans ses lettres aux Galates et aux Corinthiens, néanmoins pour celui qui réfléchit à toutes les allusions que renferme cette Épître, elle a une couleur locale bien suffisante pour rendre manifestes tout à la fois sa destination et son origine.

ÉPÎTRE AUX ÉPHÉSIENS.

CHAPITRE PREMIER.

Saint Paul énumère les grâces que les Éphésiens ont reçues de Dieu par Jésus-Christ, et les engage à en profiter. Jésus-Christ a été élevé au degré de gloire le plus éminent.

1. Paulus Apostolus Jesu Christo per voluntatem Dei, omnibus sanctis qui sunt Ephesi, et fidelibus in Christo Jesu.

2. Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.

3. a Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui benedixit nos in omni benedictione spirituali, in coelestibus in Christo; [a II. Cor. I. 3. I. Petr. 1. 3.]

4. Sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem, ut essemus sancti et immaculati in conspectu ejus in charitate.

5. Qui predestinavit nos in adoptionem filiorum per Jesum Christum in ipsum, secundum propositum voluntatis suae.

1. Paul, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, à tous les saints et fidèles en Jésus-Christ qui sont à Ephèse,

2. Que Dieu notre Père et le Seigneur Jésus-Christ vous donnent la grâce et la paix.

3. Béni soit le Dieu et le Père de Notre Seigneur Jésus-Christ, qui nous a comblés en Jésus-Christ de toutes sortes de bénédictions spirituelles pour le ciel :

4. Ainsi qu'il nous a élus en lui avant la création du monde par l'amour qu'il nous a porté, afin que nous fussions saints et irrépréhensibles devant ses yeux :

5. Nous ayant prédestinés par un effet de sa bonne volonté, pour nous rendre ses enfants adoptifs par Jésus-Christ;

CAP. I. — 1. *Paulus Apostolus*. Ce chapitre peut se diviser en trois parties : 1° l'Apôtre énumère toutes les grâces dont Dieu nous a comblés par Jésus-Christ (1-19); 2° il exhorte les Éphésiens à en bénéficier, et il loue béni lui-même (13-16); 3° il prie Dieu de les éclairer pour qu'ils comprennent la sublimité de leur vocation, et la grandeur de Jésus-Christ (17-29).

4. *Sicut elegit nos*. La cause de notre prédestination est l'amour que Dieu a eu pour nous. Il nous a choisis de préférence à tous les autres hommes. — *Ut essemus sancti*. Le but de cette élection ou la cause finale de notre prédestination, c'est que nous menions une vie sainte et pure.

5. *Qui predestinavit nos*. Dieu est la cause efficiente de notre prédestination, et Jésus-Christ en est la cause méritoire.

CAP. I. — 1. *Per voluntatem Dei*. Volontate et jussu Dei, non meritis meis ad apostolatam Jesu Christi vocatus et assumptus. — *Sanctis*, Christianis.

2. *Gratia vobis*. Subintellige : multipliciter.

3. *In omni benedictione spirituali*. Non carnali et temporali, quam fere solum judaicus populus agnoscebat et optabat, sed spirituali; non in pinguedine terrene, sed in donis charitativis coelestibus. — *In Christo*. Per Christum, per quem quibus confertur quicquid habemus donorum spiritualium.

4. *Sicut elegit nos*. Hæc est antiquissima et liberalissima Dei benedictio, fons et origo ceterarum. Sensus est : secundum quod elegit nos per ipsum Christum, antequam mundus fieret, hæc est, ab æterno; quasi dicit : Effectus electioni respondet; præstitit nobis Deus in tempore beneficia per Christum, que per cum se nobis daturum ab æterno decrevit. — *Sancti*. Fieri, casti, immaculati. — *Immaculati*. Inculpati, irreprehensibiles.

5. *Qui predestinavit nos*. Sensus est, quasi dicit : Divina gloria finis est nostre predestinationis. Qui predestinavit nos, quos ab Christi meritis adoptavit in filios. — *In ipsum*. Eius æterni, in sese, ut ait sensus : predestinavit nos per Jesum Christum, ut filios adoptaret tibi, esse unum spectans, et gloriam suam. Alii pronomen ipsum, referunt ad Christum; nam quicquid gratiæ et gloriæ hominibus collatum est, id totum in Christi gloria refertur, tanquam in causam nostram. — *Ut essemus sancti*. Effectus electionis nostre predestinationis. Probatur hæc Suarez, tom. I, in 3. part., disp. 5, sect. 2. Si autem sequamur hanc explicationem, scribendum erit in textu greeco et, *æterni*, cum spiritu leni, non æterni, cum aspero ut nunc habemus. — *Secundum propositum voluntatis suæ*. Κατὰ τὴν εὐδοκίαν τὴν θελήσαντες; æterni. Græcæ vocis εὐδοκίαν nihil habet sermo latinus quod proprie respondeat : sicut autem propositum benevolentiam ac favorem gratulatum, et sensus est, predestinasse nos Deum in adoptionem filiorum, non ex nostri meritis prævisis, sed ex altissimo divinæ providentiæ beneplacito, nullis nostris operibus provocato.

6. Afin que la louange et la gloire en soient données à sa grâce, par laquelle il nous a rendus agréables en son Fils bien-aimé.

7. Dans lequel nous trouvons la Rédemption par son sang, et la rémission de nos péchés, selon les richesses de sa grâce,

8. Qu'il a répandue sur nous avec abondance, en nous remplissant d'intelligence et de sagesse,

9. Pour nous faire connaître le mystère de sa volonté, fondé sur sa bienveillance, par laquelle il avait résolu en soi-même

10. Que les temps qu'il avait ordonnés étant accomplis, il réunirait tout en Jésus-Christ, tant ce qui est dans le ciel que ce qui est sur la terre.

11. C'est ainsi en lui que l'héritage céleste nous est échu comme par sort, ayant été précédé par le décret de celui qui fait toutes choses selon le dessein et le conseil de sa volonté.

12. Afin que nous soyons le sujet de la gloire et des louanges de Jésus-Christ, nous qui avons les premiers espéré en lui,

13. En qui tous avez aussi espéré, vous qui,

14. *Instaurare omnia in Christo.* Il a fait entrer les anges et les hommes, les Juifs et les Gentils, dans un même corps et une même société, et leur a donné à tous Jésus-Christ pour roi et pour chef.

15. *Quo cum audisset verbum veritatis.* Ceci se rapporte aux Gentils, qui n'avaient pas été éclairés à la façon des Juifs par l'avènement du Rédempteur, parce qu'ils n'avaient pas été éclairés

6. *In laudem gloriae gratiae suae.* Quo sic adoptati, gloriosam eam et illustrem in nos gratiam debitis laudibus coloremus, et gratia memoria prosequamur. — *In quo gratificatus in greco est, ἔχθητος ἵνα, quod veri potest, gratia nos implet, etc.* enim idem verbum, quod Luc. 1, 28, redditur, *gratia plena*. — *In dilecto Filio suo.* Tam gratus fuit Christus Patri, ut sua gratia mereretur omnem gratiam. In dilecto Filio suo nos gratificamur.

7. *In quo habemus redemptionem.* Per quem dilectum redempti sumus et captivitate peccati, mortis et diaboli. — *Per sanguinem eius.* Quem effudit in pretium et lytrum, ut nos redimeret. — *Remissionem peccatorum.* Habemus redemptionem, quae est remissio peccatorum. — *Secundum divitias gratiae ejus.* Hinc fecit nobis Deus juxta divitias gratiae suae, id est, pro copiosa et profusa sua beneficentia sua.

8. *Quae, Gratia.* — *Superabundavit in nobis.* Abundavit in nos a Deo effusa est. — *Omni sapientia et prudentia.* Cum omni sapientia et prudentia. Sapientiam intelligit christianam, quae summa est, fidem scilicet dei trini et uniti, aliorumque divinarum mysterium, quibus justitiae et salvati debemus: maxime autem intelligit fidem Christi redemptoris. Pars sapientiae et prudentiae distinguitur; nam sapientia refertur ad rerum tum divinarum, tum humanarum cognitionem, prudentia vero ad rerum agenda summa.

9. *Ut notum faceret nobis sacramentum voluntatis suae.* Secretum mysterium voluntatis suae, nimirum incarnationis divini Verbi, et in omnes gentes ex Christi merito effusam gratiam. — *Secundum benevolentiam suam.* Ricardus excludit merita, et ad gratiam et ad benevolentiam Dei liberalitatem refert. Hae proprie non debent, de quo supra, n. 5. — *Quod.* Scilicet Deus, dum constituit, ut patet ex greco *ἐθέλων ἄρθε* in *ἔργον*. — *Proposuit in eo.* Scias est, beneplacitum Dei, hoc est, voluntatem saluti hominum et reparacioni universi positam fuisse ab ipso Deo in Christo, quia ipsum constituit reconciliacione ac redemptionem mundi. Hinc sensum sequendo legitur debet in textu greco, *in vitro*, id est, *in vitro*, cum spiritu spero; quem spiritum si redissim, sensus erit, Deum hoc beneplacitum in seipso proposuisse et constituisse.

10. *In dispensatione plenitudinis temporum.* Id est, ubi venit plenitudo temporis, ut dicitur in Gal. 1, cap. 4, n. 4, quasi dicitur: Cum dispensata id est, exoptata, tempora, voluit esse plenitudo temporis, id est, impletum tempus constitutum a Deo. — *Instaurare omnia in Christo.* *Ἀνακαταστάσει, recipiuntur, ut legitur Hieronymus et Augustinus.* Proposuit Deus omnes homines et angelos, cum inter se admodum essent disjuncti, imo laetitia, unio, et ad unum caput Christum convocare, et sub illo congregare. — *In ipso.* Redundat, more hebraeo. Idem enim est hoc eo in ipso quod in Christo.

11. *In quo.* Per quem Christum. — *Etiam et nos sorte vocati sumus.* Sortem adopti sumus omnes homines obtinent, intelligit vocationem, adoptionem filiorum, hereditatis, aut quod similia. — *Prædestinati secundum propensionem ejus.* Ne cui sorte aliorum traheret, aliquis periret, daretur tomere ac fortuito electionem faceret, sapienter hoc adiecit. Ceterum hujus sententiae explanationem faciet supra, n. 5. — *Secundum consilium.* Id est, decretum: in Deum enim deliberatio, inquisitio, aut consultatio cadere non potest.

12. *Ut simus in laudem gloriae ejus.* Ut simus materia et seges divinae laudis et gloriae. Vide dicta n. 6. — *Nos, qui ante speravimus in Christo.* Non filii Abrahae, quos posterius promissus est Christus, atque adeo illum, tanquam vere nostrum communionem sanguinis et spiritus promissionis, et in nos credidimus, et in nos credimus expectavimus.

13. *In quo et nos.* Scilicet, speratis: non quidem idem ut nos, sed nuper, cum ex nobis Christi ministerio audisset verbum veritatis, quod idem est Evangelium, id est bonum zan-

6. In laudem gloriae gratiae suae, in qua gratificavit nos in dilecto Filio suo,

7. In quo habemus redemptionem per sanguinem ejus, remissionem peccatorum, secundum divitias gratiae ejus,

8. Quae superabundavit in nobis in omni sapientia et prudentia;

9. Ut notum faceret nobis sacramentum voluntatis suae, secundum benevolentiam ejus, quod proposuit in eo,

10. In dispensatione plenitudinis temporum, instaurare omnia in Christo, quem in caelis, et quem in terra sunt, in ipso;

11. In quo etiam et nos sorte vocati sumus, praedestinati secundum propensionem ejus qui operatur omnia secundum consilium voluntatis suae;

12. Ut simus in laudem gloriae ejus, nos qui ante speravimus in Christo;

13. In quo et vos, cum audissetis

14. *Instaurare omnia in Christo.* Il a fait entrer les anges et les hommes, les Juifs et les Gentils, dans un même corps et une même société, et leur a donné à tous Jésus-Christ pour roi et pour chef.

15. *Quo cum audisset verbum veritatis.* Ceci se rapporte aux Gentils, qui n'avaient pas été éclairés à la façon des Juifs par l'avènement du Rédempteur, parce qu'ils n'avaient pas été éclairés

verbum veritatis, (Evangelium saluatis vestre) in quo vos etiam et nos sorte vocati sumus, praedestinati secundum propensionem ejus qui operatur omnia secundum consilium voluntatis suae;

14. Qui est pignus hereditatis nostrae, in redemptionem acquisitionis, in laudem gloriae ipsius.

15. Propterea et ego audimus fidem vestram, quae est in Domino Jesu, et dilectionem in omnes sanctos,

16. Non cesso, gratias agens pro vobis, memoriam vestri factus in orationibus meis;

17. Ut Deus Domini nostri Jesu Christi, pater gloriae, det vobis spiritum sapientiae et revelationis, in agnitione ejus;

18. Illuminatos oculos cordis vestri, ut sciatis quae sit spes vocationis ejus, et quae divitiae gloriae hereditatis ejus in sanctis;

19. Etiam, si sit supereminens magnitudo virtutis ejus in nos, qui credimus a secundum operationem potentiae virtutis ejus, [a. I. Infr. 3. 7.]

20. Quam operatus est in Christo, suscipiens illum a mortuis, et constituens ad dexteram suam in caelestibus, et

21. Supra omnem principatum, et

22. Quam operatus est in Christo, suscipiens illum a mortuis, et constituens ad dexteram suam in caelestibus, et

21. Supra omnem principatum, et

22. Quam operatus est in Christo, suscipiens illum a mortuis, et constituens ad dexteram suam in caelestibus, et

21. Supra omnem principatum, et

22. Quam operatus est in Christo, suscipiens illum a mortuis, et constituens ad dexteram suam in caelestibus, et

21. Supra omnem principatum, et

22. Quam operatus est in Christo, suscipiens illum a mortuis, et constituens ad dexteram suam in caelestibus, et

21. Supra omnem principatum, et

22. Quam operatus est in Christo, suscipiens illum a mortuis, et constituens ad dexteram suam in caelestibus, et

21. Supra omnem principatum, et

22. Quam operatus est in Christo, suscipiens illum a mortuis, et constituens ad dexteram suam in caelestibus, et

21. Supra omnem principatum, et

22. Quam operatus est in Christo, suscipiens illum a mortuis, et constituens ad dexteram suam in caelestibus, et

21. Supra omnem principatum, et

22. Quam operatus est in Christo, suscipiens illum a mortuis, et constituens ad dexteram suam in caelestibus, et

21. Supra omnem principatum, et

22. Quam operatus est in Christo, suscipiens illum a mortuis, et constituens ad dexteram suam in caelestibus, et

21. Supra omnem principatum, et

22. Quam operatus est in Christo, suscipiens illum a mortuis, et constituens ad dexteram suam in caelestibus, et

21. Supra omnem principatum, et

22. Quam operatus est in Christo, suscipiens illum a mortuis, et constituens ad dexteram suam in caelestibus, et

après avoir entendu la parole de vérité, l'Évangile de votre salut, et y avoir cru, avec des sentiments de l'esprit-Saint qui avait été promis,

14. Qui est le gage et les arrhes de notre héritage, jusqu'à la parfaite délivrance du peuple que Jésus-Christ s'est acquis pour la louange de sa gloire.

15. C'est pourquoi, ayant appris quelle est votre foi au Seigneur Jésus, et votre amour envers tous les saints,

16. Je ne cesse point de rendre à Dieu des actions de grâces pour vous, me souvenant de vous dans toutes mes prières,

17. Afin que le Dieu de Notre Seigneur Jésus-Christ, le Père de gloire, vous donne l'esprit de sagesse et de révélation, pour le connaître de plus en plus,

18. Qu'il éclairé les yeux de votre cœur, pour vous faire savoir quelle est l'espérance à laquelle il vous a appelés, quelles sont les richesses de la gloire de l'héritage qu'il destine aux saints,

19. Et quelle est la grandeur suprême du pouvoir que vous exercez en nous qui croyons; qui est selon l'efficacité de sa force et de sa puissance.

20. Qu'il a fait paraître en la personne de Jésus-Christ, en le ressuscitant d'entre les morts,

21. Et le faisant asséoir à sa droite dans le ciel,

21. Au-dessus de toutes les principautés et

22. Qu'il a fait paraître en la personne de Jésus-Christ, en le ressuscitant d'entre les morts,

21. Au-dessus de toutes les principautés et

22. Qu'il a fait paraître en la personne de Jésus-Christ, en le ressuscitant d'entre les morts,

21. Au-dessus de toutes les principautés et

22. Qu'il a fait paraître en la personne de Jésus-Christ, en le ressuscitant d'entre les morts,

21. Au-dessus de toutes les principautés et

22. Qu'il a fait paraître en la personne de Jésus-Christ, en le ressuscitant d'entre les morts,

21. Au-dessus de toutes les principautés et

22. Qu'il a fait paraître en la personne de Jésus-Christ, en le ressuscitant d'entre les morts,

21. Au-dessus de toutes les principautés et

22. Qu'il a fait paraître en la personne de Jésus-Christ, en le ressuscitant d'entre les morts,

21. Au-dessus de toutes les principautés et

22. Qu'il a fait paraître en la personne de Jésus-Christ, en le ressuscitant d'entre les morts,

21. Au-dessus de toutes les principautés et

22. Qu'il a fait paraître en la personne de Jésus-Christ, en le ressuscitant d'entre les morts,

21. Au-dessus de toutes les principautés et

22. Qu'il a fait paraître en la personne de Jésus-Christ, en le ressuscitant d'entre les morts,

21. Au-dessus de toutes les principautés et

22. Qu'il a fait paraître en la personne de Jésus-Christ, en le ressuscitant d'entre les morts,

21. Au-dessus de toutes les principautés et

22. Qu'il a fait paraître en la personne de Jésus-Christ, en le ressuscitant d'entre les morts,

21. Au-dessus de toutes les principautés et

22. Qu'il a fait paraître en la personne de Jésus-Christ, en le ressuscitant d'entre les morts,

21. Au-dessus de toutes les principautés et

12. Vous n'avez point alors de part à Jésus-Christ; vous étiez entièrement séparés de la société d'Israël; vous étiez étrangers à l'égard des alliances divines; vous n'avez pas l'espérance des biens promis; et enfin vous étiez sans Dieu en ce monde.

13. Mais maintenant que vous êtes en Jésus-Christ, vous qui étiez autrefois éloignés de Dieu, vous êtes devenus proches de lui par le sang de Jésus-Christ.

14. Car c'est lui qui est notre paix, c'est lui qui, des deux peuples, du Juif et du Gentil, n'en a fait qu'un seul; c'est lui qui a rompu en sa chair la muraille de séparation, cette inimitié qui les divisoit;

15. Et qui, par sa doctrine évangélique, a abolli la loi de Moïse chargée de tant de préceptes, afin de former en soi-même un seul homme nouveau de ces deux peuples, en mettant la paix entre eux;

16. Et afin que, les ayant ainsi réunis tous deux en un seul corps, il les réconciliât avec Dieu par sa croix, ayant détruit en soi-même l'inimitié qu'ils avaient l'un contre l'autre.

17. Et ainsi, étant venu dans le monde, il a annoncé la paix, tant à vous qui étiez éloignés de Dieu, qu'à ceux qui en étaient proches.

18. Et si sine Deo in hoc mundo. Les Gentils n'avaient d'autre lumière que celle de la philosophie. Cette science était à peu près comme d'un petit nombre et elle était impuissante, comme l'Apôtre l'a démontré dans son *Épître aux Romains*. Les peuples, livrés à toutes les superstitions idolâtriques, étaient plongés si profondément dans l'erreur du polythéisme que, comme l'a dit Bossuet, pour lui tout était Dieu, excepté Dieu lui-même.

19. Et medium parietem. Cette inimitié des Juifs et des Gentils était si profonde que ces deux peuples ne pouvaient se supporter. Le loi avait rendu le Juif exclusif et lui avait laissé une sorte d'horreur contre le Gentil. Le Gentil détestait le Juif et avait les plus grandes préventions contre les usages que la loi consacrait. Jésus-Christ, en détruisant la loi et en donnant son sang pour le Gentil comme pour le Juif, a détruit toutes les causes d'inimitié qui existaient entre ces deux peuples et en a fait un seul, le peuple chrétien. C'est la doctrine que saint Paul a développée dans son *Épître aux Romains*.

19. Sine Christo. Sine Christi cognitione, lege, gratia, religione. — A alienati a conversatione Israel. Hoc est, a civili commercio Israelitarum; a seversis enim erat Judæis Israelidum, Deum, c. 7, n. 2. — Non invidiam cum eis fediis. Sine diebat Samaritanæ, Joan., 4, 9. Non enim convenerunt Judæi Samaritanis. — Hospites testamentorum. Peregrini, sive extranei et alieni a testamentis; id est, a promissionibus veteris Testamenti. — Promissiones sperem non habentes. Promissiones Messie venturi, de quo nihil, ne per umbram quidem, audiverant. — Sine Deo. Vel quia plerisque eorum ex gentilitio in alienum fuerant devoluti; vel quia muta volentes simulacra, inane maxime erant sine Deo, cum plures sibi deos acciderant.

19. In Christo Jesu. Per Christum, Christi gratia et beneficio. — Qui aliquando eratis longe. A Deo, a spe promissionum, a conversatione Israel, etc. — Facti estis prope. Accessistis tandem ad Deum, per Christi sanguinem; vel potius ipse Deus appropriavit vobis, les., c. 46, n. 12. *Adhuc eratis, dicit corde, qui longe estis a justitia. Prope facti justitiam meam, non elongabitur, et salus mea non morabitur.*

19. Ute enim est pax nostra. Quia inter nos et Deum pacem conciliavit, et inter dos populos hostilitate inter se dissidians, Judæos scilicet et gentiles. — Qui fecit utraque unum. Utrunque populum, judæum et gentilem, et in sua Ecclesia univ. — Mœdium parietem macerie solvens. Medius paries, divites Judæos a gentilibus, erant inimitie mutus, mutus contempus et odium. Has inimitias et odia abolivit Christus in carne sua morte p' utriusque, et utraque effians communem charitatis legem et spiritum. In græco est, *παροίωσεν τὸν ἑσπέρην*, id est, interstitium macerie, mœdium que modis erat, et Judæos a gentilibus separabat.

15. Legem mandatorum decretis evocamus. Sententia est, mosaicum legem, que in decretis sita erat, græce *ἡ νόμος*, in dogmatis et placitis, que ex merito decernentis placito obligant, in cruce fuisse abolitam, abrogatamque decretis antiquatum, se proinde maceratis divisionis omnino dirutam. Vel, *ἡ νόμος*, in decretis, id est, per alia decreta, hoc est, per legem novam. — Ut duos condat in semetipso. Ut dos populos, judæum et gentilem, quasi dos homines, sibi et corpori suo, id est, Ecclesie sue, omnes ipse caput est, inserat et incorporet, faciens utrumque hunc hominem, id est, populum, vel ut novum quendam hominem in novitate vite ambulatorem. — Faciens pacem. Inter dos illos populos.

16. Et reconciliat ambos. Utrunque populum. Est quiescent sententia repetitio et incantatio.

17. Et veniens. Christus in hunc mundum. — Evangelizavit pacem vobis. Læto prosequo pacem promulgavit — Vobis, qui longe fuistis. Vobis gentilibus, qui longe fuistis a Deo Christo et salute. — His qui prope. Judæis Deo propinquis per ejus notitiam et legem, qui in dei cultu continebantur.

12. Quia eratis illo in tempore sine Christo alienati a conversatione Israel, et hospites testamentorum, promissionis spem non habentes, et sine Deo in hoc mundo.

13. Nunc autem in Christo Jesu vos, qui aliquando eratis longe, facti estis prope in sanguine Christi.

14. Ipse enim est pax nostra, qui fecit utraque unum, et medium parietem macerie solvens, inimitias in carne sua;

15. Legem mandatorum decretis evocans, ut duos condat in semetipso in unum novum hominem, faciens pacem,

16. Et reconciliat ambos in uno corpore Deo per crucem, intermiscens inimitias in semetipso.

17. Et veniens evangelizavit pacem vobis, qui longe fuistis, et pacem his qui prope.

18. a Quoniam per ipsum habemus accessum ambo in uno Spiritu ad Patrem. [a Rom. 5. 2.]

19. Ergo jam non estis hospites et advena; sed estis civis sanctorum et domestici Dei;

20. Superedificati super fundamentum Apostolorum et Prophetarum, ipso summo angulari lapide Christo Jesu;

21. In quo omnis edificatio constructa crescit in templum sanctum in Domino,

22. In quo et vos coedificamini in habitaculum Dei in Spiritu.

18. Car c'est par lui que nous avons accés les uns et les autres, auprès du Père éternel, dans un même Esprit.

19. Vous n'êtes donc plus de étrangers qui sont hors de leur pays et de leur maison; mais vous êtes citoyens de la même cité que les saints, et domestiques de la maison de Dieu.

20. Puisque vous êtes édifiés par la foi sur le fondement des apôtres et des prophètes, et unis en Jésus-Christ qui est la principale pierre de l'angle.

21. Sur lequel tout l'édifice de l'Église étant posé, s'élève et s'accroît dans ses proportions et sa symétrie, pour être un saint temple consacré au Seigneur :

22. Et vous-mêmes aussi, ô Gentils, vous entrez dans la structure de cet édifice, pour devenir la maison de Dieu, par le Saint-Esprit qui vous a été donné.

CHAPITRE III.

Du mystère de la vocation des Gentils. Saint Paul a été chargé de la prédication de ce mystère. Demandez qu'il fait à Dieu pour les Éphésiens.

1. Hujus rei gratia, ego, Paulus, etc. A C'est pour le sujet, moi Paul, qui suis princi-

1. C'est pour le sujet, moi Paul, qui suis princi-

pal sommier pour l'amour de Jésus-Christ, et pour votre salut, à vous autres Gentils.

pal sommier pour l'amour de Jésus-Christ, et pour votre salut, à vous autres Gentils.

20. Ipso summo angulari. L'Apôtre revient ici à la pensée qu'il a exprimée au chapitre précédent, lorsqu'il nous a montré le Christ resonnant en lui toutes choses : *Instaurare omnem in Christo versum*, 10.

Car III. — 1. Hujus rei gratia. C'est, ajoute le P. de Carrières, pour travailler à vous faire entrer dans la structure de cet édifice spirituel que j'ai reçu mon ministère, moi, Paul, qui suis princi-

pal sommier pour l'amour de Jésus-Christ, et pour votre salut, à vous autres Gentils.

pal sommier pour l'amour de Jésus-Christ, et pour votre salut, à vous autres Gentils.

pal sommier pour l'amour de Jésus-Christ, et pour votre salut, à vous autres Gentils.

pal sommier pour l'amour de Jésus-Christ, et pour votre salut, à vous autres Gentils.

pal sommier pour l'amour de Jésus-Christ, et pour votre salut, à vous autres Gentils.

pal sommier pour l'amour de Jésus-Christ, et pour votre salut, à vous autres Gentils.

pal sommier pour l'amour de Jésus-Christ, et pour votre salut, à vous autres Gentils.

pal sommier pour l'amour de Jésus-Christ, et pour votre salut, à vous autres Gentils.

pal sommier pour l'amour de Jésus-Christ, et pour votre salut, à vous autres Gentils.

pal sommier pour l'amour de Jésus-Christ, et pour votre salut, à vous autres Gentils.

pal sommier pour l'amour de Jésus-Christ, et pour votre salut, à vous autres Gentils.

pal sommier pour l'amour de Jésus-Christ, et pour votre salut, à vous autres Gentils.

pal sommier pour l'amour de Jésus-Christ, et pour votre salut, à vous autres Gentils.

pal sommier pour l'amour de Jésus-Christ, et pour votre salut, à vous autres Gentils.

pal sommier pour l'amour de Jésus-Christ, et pour votre salut, à vous autres Gentils.

pal sommier pour l'amour de Jésus-Christ, et pour votre salut, à vous autres Gentils.

pal sommier pour l'amour de Jésus-Christ, et pour votre salut, à vous autres Gentils.

pal sommier pour l'amour de Jésus-Christ, et pour votre salut, à vous autres Gentils.

pal sommier pour l'amour de Jésus-Christ, et pour votre salut, à vous autres Gentils.

pal sommier pour l'amour de Jésus-Christ, et pour votre salut, à vous autres Gentils.

2. Car vous auriez appris sans doute de quelle manière Dieu m'a donné la grâce de l'apostolat envers vous.

3. M'ayant découvert par révélation ce mystère, dont je vous ai écrit ci-dessus, en peu de paroles.

4. Mais où vous pourriez néanmoins connaître, par la lecture que vous en ferez, quelle est l'intelligence que j'ai du mystère de Jésus-Christ.

5. Qui n'a point été découvert aux enfants des hommes dans les autres temps, comme il est révélé maintenant par le Saint-Esprit à ses saints apôtres et aux prophètes.

6. Mystère, qui est que les Gentils sont appelés au même héritage que les Juifs, qu'ils sont les membres d'un même corps, et qu'ils participent à la même promesse de Dieu en Jésus-Christ par l'Évangile.

7. Dont j'ai été fait le ministre par le don de la grâce de Dieu, qui m'a été conférée par l'opération de sa puissance.

8. De sorte que j'ai reçu, moi qui suis le plus petit d'entre tous les saints, cette grâce d'annoncer aux Gentils les richesses incompréhensibles de la grâce de Jésus-Christ.

9. Et d'éclairer tous les hommes, en leur découvrant quelle est l'économie du mystère de leur rédemption, cachés dès le commencement des siècles en Dieu qui a créé toutes choses.

2. *Si tamen audistis dispensationem gratie Dei*, que data est mihi in vobis;

3. *Quoniam secundum revelationem notum mihi factum est sacramentum*, sicut supra scriptum in brevi;

4. *Front potestis legentes intelligere prudentiam meam in mysterio Christi*;

5. *Quod aliis generationibus non est revelatum*, illis hominibus, sicuti nunc revelatum est sanctis Apostolis ejus et Prophetis, in Spiritu,

6. *Gentes esse coheredes*, et corporales, et comparticipes promissionis ejus in Christo Jesu per Evangelium;

7. *Cujus factus sum minister*, secundum donum gratie Dei, que data est mihi a secundum operationem virtutis ejus. [a. Sup. 4. 10.]

8. *Et mihi omnium sanctorum minimo data est gratia hæc*, in Gentibus evangelizare investigabiles divinitas Christi, [a. I. Cor. 15. 9.]

9. *Et illuminari omnes*, que sit dispensatio sacramenti absconditi a seculis in Deo, qui omnia creavit;

10. *Ut innotescat principibus et potentatibus in caelestibus per Ecclesiam*, multiformis sapientia Dei;

11. *Secundum prædicationem seculorum*, quam fecit in Christo Jesu Domino nostro;

12. *In quo habemus fiduciam*, et accessum in confidentia per fidem ejus.

13. *Propter quod peto*, ne deficiatis in tribulationibus meis pro vobis, que est gloria vestra.

14. *Hujus rei gratia flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi*;

15. *Ex quo omnis paternitas in caelis et in terra nominatur*;

16. *Ut det vobis secundum divitias glorie sue*, virtute corroborari per Spiritum ejus in interiorum hominum;

17. *Christum habitare*, per fidem in cordibus vestris; in charitate radicali et fundati;

18. *Quia est principium et chef de toute cette grande famille* qui est dans le ciel et sur la terre;

19. *Afin que*, selon les richesses de sa gloire, il vous fortifie dans l'homme intérieur par son Esprit-Saint;

20. *Qu'il fasse que Jésus-Christ habite par la foi dans vos cœurs*, et qu'étant enracinés et fondés dans Dieu,

10. *Ut innotescat principibus et potentatibus in caelestibus per Ecclesiam*, multiformis sapientia Dei;

11. *Secundum prædicationem seculorum*, quam fecit in Christo Jesu Domino nostro;

12. *In quo habemus fiduciam*, et accessum in confidentia per fidem ejus.

13. *Propter quod peto*, ne deficiatis in tribulationibus meis pro vobis, que est gloria vestra.

14. *Hujus rei gratia flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi*;

15. *Ex quo omnis paternitas in caelis et in terra nominatur*;

16. *Ut det vobis secundum divitias glorie sue*, virtute corroborari per Spiritum ejus in interiorum hominum;

17. *Christum habitare*, per fidem in cordibus vestris; in charitate radicali et fundati;

18. *Quia est principium et chef de toute cette grande famille* qui est dans le ciel et sur la terre;

19. *Afin que*, selon les richesses de sa gloire, il vous fortifie dans l'homme intérieur par son Esprit-Saint;

20. *Qu'il fasse que Jésus-Christ habite par la foi dans vos cœurs*, et qu'étant enracinés et fondés dans Dieu,

21. *Per Ecclesiam*. Mais non pas *Ab Ecclesia*. Ce n'est pas l'Église qui est chargée d'éclairer les anges, mais c'est en Dieu qu'ils peuvent leur lumière. Il vient en lui ce qui se passe sur la terre. Il ont vu en lui comment l'Église s'était formée; et ce spectacle leur fait voir tous de nouveaux aspects la sagesse infinie de Dieu.

22. *Quæ est gloria vestra*. C'est votre gloire d'avoir, ajoutée le P. de Carrières, un apôtre qui, par ses souffrances, rend témoignage à la vérité de la foi qu'il vous a annoncée et que vous avez embrassée avec tant de zèle. Demeurez-y donc fermes et ne sortez pas de l'heureuse société dans laquelle Dieu vous a fait entrer par notre ministère, et dans laquelle je souhaite, de tout mon cœur, que vous demeuriez éternellement.

23. *Hujus rei gratia*. Saint Paul, dit le P. Mauduit, allait témoigner, au commencement de ce chapitre, qu'il faisait toutes ses prières pour la perfection et la fermeté de ce temple spirituel des Gentils. Mais craignant que cette expression métaphorique d'édifice et de temple ne soit pas bien comprise des Ephésiens, il interromp tout d'un coup son discours et explique le plan providentiel que les Juifs surtout ne paraissent pas très-bien comprendre. De là le sens de ces mots *Si tamen audistis* que nous avons donné dans notre note sur le verset 2.

24. *Ut det vobis*. Dans sa prière pour les Ephésiens, l'Apôtre demande deux grâces : l'une pour la volonté; il desire qu'ils soient euraïniques et fondés dans la charité : *in charitate radicati et fundati*, ce qui prouve encore une fois qu'il n'a jamais enseigné que la foi justifie seule et que les bonnes œuvres ne sont pas nécessaires; l'autre, pour l'intelligence des grands mystères du Christ : *Ut possitis comprehendere*.

25. *Ut innotescat principibus et potentatibus*. Illis angelorum ordinibus qui principatus dicuntur et potentatus, sub quibus et reliquis angelorum cirosus intelles. — *In caelestibus*. Locis communitatis. — *Per Ecclesiam*. Per ea que gesta sunt a Christo et apostolis in Ecclesia, perque dona et gratias Ecclesie communicatas, multa mysteria Christi et christianorum angelis innotescunt, que prius ignorabant.

26. *Secundum prædicationem seculorum*. Que omnia facta sunt eo tempore, quod tante rei gerendæ maximo opportunum et idoneum præfatuor, ut ea per Christum fierent.

27. *In quo habemus fiduciam*. In quo quidem Christo spes omnes nostras locatus habemus, ejusque benedictio per fidem ipsius ad Deum Patrem magna confidentia possumus accedere.

28. *Peto a vobis, Ephesii*. — *Ne deficiatis in tribulationibus meis*. Ne deficiatis et cadatis animo, videntes me male haberi, et vinculis alligari. — *Pro vobis*. Quia vobis alii que Christianum et salutem evangelizo. — *Quæ est gloria vestra*. Quæ tribulationes cedunt in gloriam vestram.

29. *Hujus rei gratia*. Notanda sunt hæc cum primo hujus capituli versiculo, ut illi dixi. — *Flecto genua mea ad Patrem*. Humiliter oro Deum Patrem, etc.

30. *Ex quo omnis paternitas in caelis et in terra nominatur*. Ex quo Patre omnia familia suis angelis innotescunt in terra, existit, et originem accipit. — *Fœderatus*. Interplex, familia vel tribus, que ab uno patre suo habet originem.

31. *Secundum divitias glorie sue*. Secundum immensam largitatem gloriæ glorie sue, — *Virtute*. *Assuetæ*, *fortitudinis*. — *Corroborari*. Oro det vobis, ut virtute seu fortitudine ab eo accepta, corroboremini adversus omnes tentationes, per Spiritum ipsius ad profectum interiorum hominum. Vel dicitur, in interiorum hominum, pro in interiorum hominum. Sed autem interior homo, mox hominis, vel ipsi homo, secundum mentem et eas potentias que sunt animo rationali proprie.

32. *Christum habitare*. Det vobis Deus Pater ad Christum habitare. — *In charitate radicali et fundati*. Det etiam vobis ut charitas vestra firma sit et constant.

2. *Si tamen audistis dispensationem gratie Dei*, que data est mihi in vobis;

3. *Quoniam secundum revelationem notum mihi factum est sacramentum*, sicut supra scriptum in brevi;

4. *Front potestis legentes intelligere prudentiam meam in mysterio Christi*;

5. *Quod aliis generationibus non est revelatum*, illis hominibus, sicuti nunc revelatum est sanctis Apostolis ejus et Prophetis, in Spiritu,

6. *Gentes esse coheredes*, et corporales, et comparticipes promissionis ejus in Christo Jesu per Evangelium;

7. *Cujus factus sum minister*, secundum donum gratie Dei, que data est mihi a secundum operationem virtutis ejus. [a. Sup. 4. 10.]

8. *Et mihi omnium sanctorum minimo data est gratia hæc*, in Gentibus evangelizare investigabiles divinitas Christi, [a. I. Cor. 15. 9.]

9. *Et illuminari omnes*, que sit dispensatio sacramenti absconditi a seculis in Deo, qui omnia creavit;

10. *Ut innotescat principibus et potentatibus in caelis et in terra nominatur*;

11. *Secundum prædicationem seculorum*, quam fecit in Christo Jesu Domino nostro;

12. *In quo habemus fiduciam*, et accessum in confidentia per fidem ejus.

13. *Propter quod peto*, ne deficiatis in tribulationibus meis pro vobis, que est gloria vestra.

14. *Hujus rei gratia flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi*;

15. *Ex quo omnis paternitas in caelis et in terra nominatur*;

16. *Ut det vobis secundum divitias glorie sue*, virtute corroborari per Spiritum ejus in interiorum hominum;

17. *Christum habitare*, per fidem in cordibus vestris; in charitate radicali et fundati;

18. *Quia est principium et chef de toute cette grande famille* qui est dans le ciel et sur la terre;

19. *Afin que*, selon les richesses de sa gloire, il vous fortifie dans l'homme intérieur par son Esprit-Saint;

20. *Qu'il fasse que Jésus-Christ habite par la foi dans vos cœurs*, et qu'étant enracinés et fondés dans Dieu,

18. Vous puissiez comprendre avec tous les saints quelle est la largeur, la longueur, la hauteur et la profondeur.

19. Et connaître l'amour de Jésus-Christ envers nous, qui surpasse toute connaissance; afin que vous soyez comblés de toute la plénitude des dons de Dieu.

20. Enfin je souhaite que celui qui, par la puissance dont il agit en nous, peut faire infiniment plus que tout ce que nous demandons, et tout ce que nous pensons.

21. Soit glorifié dans l'Église par Jésus-Christ, dans la splendeur de tous les âges et de tous les siècles. Amen.

CHAPITRE IV.

Exhortation à l'union par la charité. Vie païenne et vie chrétienne.

1. Je vous conjure donc, moi Paul, qui suis dans les chaînes pour le Seigneur, de vous conduire d'une manière qui soit digne de l'idéal auquel vous êtes appelés;

2. Praticquant en toutes choses l'humilité, la douceur et la patience, vous supportant les uns les autres avec charité,

18. *Ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis*, qui est latitudo, et longitudo, et subtilitas, et profunditas.

19. *Scire etiam supereminenter scientie charitatem Christi*, ut implemini in omnem plenitudinem Dei.

20. *Ipsi gloria in Ecclesia*, et in Christo Jesu, in omnibus generationibus seculi seculorum. Amen.

18. *Ut possitis comprehendere*. Omnium concipere et intelligere. — *Cum omnibus sanctis*. Cum omnibus christianis, quibus hoc idem opto. — *Que sit latitudo, et longitudo, et subtilitas, et profunditas*. Non explicat apostolus cuius rei intelligat latitudinem, longitudinem, et ceteras dimensiones hic memoratas. Loquitur autem de beneficio redemptionis Christi, cuius participare voluit esse non solum iudeos, sed omnes gentes. — *Que sit latitudo*. Quia late se extendit hoc mysterium, charitas et benevolentia Christi, nimirum ad omnes gentes et nationes. — *Et longitudo*. Longitudo nihil claudit terminis; nam ad eternitatem in eternitatem usque pertinet. Item enim inde ad eternitatem describit Deus vocare gentes, utique sine ulla dispensationis effectus et fractis permanebit in omnem prorsus eternitatem. — *Et subtilitas*. Ad magnam enim et sublimem dignitatem gentes evocari solent, ut solliciti sui Dei filii et Christi coheredes, et potentiam etiam Dei sapientiam, amoris et potentiam, subtilitatis, quæ sibi servos scivit, voluit, et potuit extendere. — *Et profunditas*. Est enim profundissimum hoc mysterium, quod dicitur ad Roman., 16, 33, *latuit temporibus æternis tactum*. Est etiam profundum propter Christi non altissime demeritis humilitatem, qui *semitipsum extenuavit*, etc., ad Philippens., 2, 7.

19. *Scire etiam*. Oro Deum ut possitis scire, id est, omnino compleris, ac pro dignitate estimari. — *Supereminenter scientie*. Excedentem notitiam nostram, ac majorem quam et à nobis possit intelligi. — *In Christo Jesu*, in omnibus, id est, gratiam et Spiritum, qui vos poterat ad ardua virtutum impellit.

20. *Ipsi gloria in Ecclesia*. Explet sententiam n. 20 inchoatam, et autem, qui potius est, et ceteris est; ipsi sit gloria in Ecclesia, id est, ipsius glorietur universa Ecclesia, tantis beneficiis ab eo affecta. — *In Christo Jesu*, in omnibus, id est, per Christum Jesum, et in omnes ætates omnium seculorum usque in eternum.

Car. IV. — 1. *Oscebro itaque*. Quasi dicit: Quia Dominus tantis beneficiis vos affecit, — *Ut digni ambuletis scientie*. Quæ vocati estis. Ut mores et studia vocationis vestre conformetis, id est, ut vacetis sibi et perfecta conversatio vestra.

2. *Humilitatis*. Merx tam-negligentibus, cum humili sensu de vobis ipsis. — *Cum potentia*. Merx pæpæpæpæ, cum longanimitate, que virtus est que homo fit lenis et lenius ad iram.

— *Supportantes invicem*. Mores insuasus, asperos et vitiosos proximorum.

3. a. Solliciti servare unitatem spiritus in vinculo pacis. [a Rom. 12. 10. 18.]

4. Unum corpus, et unus spiritus, sicut vocati estis in una spe vocationis vestre.

5. Unus Dominus, una fides, unum baptismum.

6. a. Unus Deus et Pater omnium, qui est super omnes, et per omnia, et in omnibus nobis. [a Mat. 21. 40.]

7. a. Unicoque autem nostrum data est gratia secundum mensuram donationis Christi. [a Rom. 12. 3. I. Cor. 12. 11. II. Cor. 10. 13.]

8. Propter quod dicit: a. Ascendens in altum captivum duxit captivitatem; dedit dona hominibus. [a Ps. 67. 19.]

9. Quod autem ascendit, quid est, nisi quia et descendit primum in inferiores partes terre?

10. Qui descendit, ipse est et qui ascendit super omnes coelos, ut impleat omnia.

11. Et ipse dedit quidem apostolos, quosdam autem Prophe-

18. *Ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis*, que sit latitudo, et longitudo, et subtilitas, et profunditas.

19. *Scire etiam supereminenter scientie charitatem Christi*, ut implemini in omnem plenitudinem Dei.

20. *Ipsi gloria in Ecclesia*, et in Christo Jesu, in omnibus generationibus seculi seculorum. Amen.

3. *a. Solliciti servare unitatem spiritus in vinculo pacis*. [a Rom. 12. 10. 18.]

4. *Unum corpus, et unus spiritus*, sicut vocati estis in una spe vocationis vestre.

5. *Unus Dominus, una fides, unum baptismum*.

6. *a. Unus Deus et Pater omnium*, qui est super omnes, et per omnia, et in omnibus nobis. [a Mat. 21. 40.]

7. *a. Unicoque autem nostrum data est gratia secundum mensuram donationis Christi*. [a Rom. 12. 3. I. Cor. 12. 11. II. Cor. 10. 13.]

8. *Propter quod dicit: a. Ascendens in altum captivum duxit captivitatem*; dedit dona hominibus. [a Ps. 67. 19.]

9. *Quod autem ascendit, quid est, nisi quia et descendit primum in inferiores partes terre?*

10. *Qui descendit, ipse est et qui ascendit super omnes coelos, ut impleat omnia.*

11. *Et ipse dedit quidem apostolos, quosdam autem Prophe-*

3. Et travaillant avec soin à conserver l'unité d'un même esprit par le lien de la paix.

4. Vous n'êtes tous qu'un même corps en Jésus-Christ, et qu'un même esprit, comme vous n'avez tous été appelés qu'à une même espérance.

5. Il n'y a qu'un Seigneur, qu'une foi, et qu'un baptême.

6. Il n'y a qu'un Dieu, père de tous, qui est au-dessus de tous, sur tous, et en nous tous.

7. Car la grâce a été donnée à chacun de nous, selon la mesure du don de Jésus-Christ.

8. C'est pourquoi l'Écriture dit qu'étant monté en haut, il a mené avec lui une grande multitude de captifs, et qu'il a répandu ses dons sur les hommes.

9. Mais pourquoi est-il dit qu'il est monté au ciel, sinon parce qu'il en était descendu auparavant dans les parties les plus basses de la terre?

10. Or celui qui est ainsi descendu est le même qui est monté au-dessus de tous les cieux, afin de remplir toutes choses.

11. Lui-même donc a donné à son Église quelques-uns pour être apôtres, d'autres pour être

6. *Unus Deus*, Saint Paul voyait dans l'Église la réalisation de la prière que Jésus avait faite à son Père après la cène, immédiatement avant sa passion. *Sicut enim, sicut et nos unum sumus* (Joan., XVII, 22).

8. *Propter quod dicit*. Tout en enseignant que l'Église doit être une, l'Apôtre reconnaît que ses membres reçoivent des dons différents. Il le prouve par l'Écriture d'abord, et il cite ce passage des psaumes, et il le fait voir qu'il s'applique à Jésus-Christ qui est monté au ciel le jour de son ascension, parce qu'il en était descendu auparavant par son incarnation, et que pendant que son corps était dans le tombeau, son âme est descendue dans les parties les plus basses de la terre, pour en tirer les âmes des saints, qui étaient retenues comme captives dans les limbes, et pour les faire entrer dans le ciel que le péché du premier homme leur avait fermés. Cette interprétation est celle de tous les Pères, et de la plupart des commentateurs.

10. *Ut impleat omnia*. Il est monté au plus haut des cieux, et il est descendu dans les régions les plus basses de la terre, afin de remplir le monde entier de sa présence. Le ciel a été rempli de sa gloire, la terre de ses miracles, et l'enfer de sa punition.

11. *Et ipse dedit quosdam*. Comme Dieu est l'auteur des intelligences sociales et de la hiérarchie existant dans les sociétés des nations; de même Jésus-Christ a établi dans son Église une hiérarchie sacrée, qui assigne à chaque individu son rang et sa place, dans l'intérêt de l'unité.

3. *Unitatem spiritus*. Animorum inter vos conjunctionem, in unum pacis. Vni vobis quod unus spiritus est, in colligatione pacis, id est, paco velut vinculo quodam animos vestros in unum colligat.

4. *Unum corpus, et unus spiritus*. Supple: stitis, ut videamini quomodocumque esse unus homo, eodem spiritu, et eadem anima et voluntate, qui a seipso dissidere non possit. — *In uno spe*. Ad unam eandemque spem salutis vestre.

5. *Unus Dominus*. Jesus Christus. Flura acervim congerit pacis et charitatis incrementa; quasi dicit: Omni ope nitentibus nobis est ad servandam unitatem spiritus, quicquam multis, tam sanctis tenetur necessitudinibus. — *Una fides*. Quam sequimur. — *Unum baptismum*. Quo renati et christiani effecti sumus.

6. *Unus Deus*. Quem adoramus. — *Super omnes*. Dominio. — *Per omnia*. Providentia. — *In omnibus*. Justificatione.

7. *Unitatem autem nostrorum*. Cuius datus est gratis, non una et par, sed variis et dispar, hinc major illius datus, ingens, non est merito vel mensura meritorum nostrorum, sed ex mensura gratuite donationis Christi, cui placuit donare hinc mensuram hanc gratiæ, illi illam.

8. *Propter quod dicit*. Ad significandam gratulam hanc donationem Christi, dicit David Psalm., 67, 10. — *Ascendens in altum captivum duxit captivitatem*. Christus cum ascendente in coelum, una secum adduxit, et in coelum subvexit inferni spolia, id est, animas iustorum, qui prius apud inferos captivi tenebantur. — *Dedit dona hominibus*. Dona Spiritus sancti, qui in Pentecoste, et datusque Christus in apostolos et christianos spiritus sancti, qui in Pentecoste, et datusque Christus in apostolos et christianos spiritus sancti.

9. *Quod autem ascendit*. Christus altissime ascendit super omnes coelos, qui profundissime se humiliavit et descendit ad inas partes terre, sollicit ad inferos.

10. *Ut impleat omnia*. Sua potentia, majestate, victoria, et triumpho; ut omnes hominum genus spiritibus suis cumunferet, ut omnia que de ipso scripta erant per prophetas adimpleret, ut omnes regni sui partes presens visitaret.

11. *Dedit quosdam quidem apostolos*. Voluit quosdam in Ecclesia esse apostolos. — *Pastores*. Episcopos.

prophètes, d'autres pour être prédicateurs de l'Évangile, et d'autres pour être pasteurs et docteurs ;

13. Afin que les uns et les autres travaillent à la perfection des saints, aux fonctions de leur ministère, à l'édification du corps mystique de Jésus-Christ ;

13. Jusqu'à ce que nous parvenions tous à l'unité d'une même foi et d'une même connaissance du Fils de Dieu, à l'état d'un homme parfait, à la mesure de l'âge et de la plénitude selon laquelle Jésus-Christ doit être formé en nous ;

14. Afin que nous ne soyons plus comme des enfants, ni comme des personnes flottantes, qui se laissent emporter à tous les vents des opinions humaines, par la tromperie des hommes, et par l'adresse qu'ils ont à engager artificieusement dans l'erreur ;

15. Mais que, pratiquant la vérité de l'Évangile par la charité, nous croissions en toutes choses par la charité, qui est notre chef et notre tête,

16. De qui tout le corps des fidèles, dont les parties sont jointes et unies ensemble avec une si juste proportion, reçoit par tous les vaisseaux

14. Et circumferamur omni vento doctrinae. La but de l'institution de l'Église et de sa perpétuité, est de maintenir au milieu du monde l'unité de foi, l'unité de sacrement, et l'unité de chef. Les communions protestantes, qui ont proclamé la liberté d'examen, ont été le théâtre de variations perpétuelles, et il ne leur a jamais été possible de formuler leur symbole.

12. Ad consummationem sanctorum. Ad instruendos fideles perfectos et consummatis, ornandosque suis partibus absolutis sanctitate; hoc enim significat grecum, *μαζωτοσχηματισμοσ*. — In spe ministerii. Ut scilicet, quippe supposito, prophetae, pastor, doctor, plene et strenue opus ministratiois sibi credite exerceat. — In edificationem corporis Christi. Ecclesiae scilicet, ut illa, sui edificium spirituale, sensim assurgat, numeroque suis virtutibus proficiat, donec tandem absolutis suis partibus ornata ornatu debito compleatur et consummatur. Hinc autem edificatio et consummatio ad finem usque mundi porrigetur.

13. Donec occurramus. Usque so desiderio debere pastorum industriam, donec reipsa coequantur, ut omnes evadant in viros perfectos, in mensuram aetatis plene et justae, non illius quidem quae anorum numero computatur, sed quae fidei equitate et certiore so firmiore cognitione Christi quodam grandior effectu, vegetior atque robustior. Qui enim vii factus remanet, est autem *νεογενεσ*, *νεογενεσ*. — In unitatem perfectionis. Donec in eade dema, agellione et amore simus vii, id est, proveci, viriles, constantes, sieque in Christo plene et perfectam aetatem spiritualem, id est, perfectum intellectum, cognitionem et amorem Deo habeamus.

14. Ut jam non simus parvuli. Ut non amplius parvorum more, quibus imperfectum et instabile judicium est, fluctuamus, id est, incostantes simus. — Et circumferamur omni vento doctrinae. Non abripiant nos in sua falsa dogmata novorum haereticorum studentium. — In nequitiam hominum. Perve philosophorum, sive philosophorum, sive judaicarum, sive haereticorum, qui alios in errores nequiter et insidiosè trahere student. — In captum ad circumventionem erroris. Veteraria quaedam versuta utentes ad fallendum.

15. Veritatem autem facientes in charitate. Veritatem una cum charitate sectamur. — Crescamus. In fide, charitate et virtutibus. — In illa. Illius, scilicet Christi benedictio; Christus enim quasi caput infundit gratiam et vim crescendi et accedendi in singula membra totius corporis, scilicet Ecclesiae. — Per omnia. Omni augmento, scilicet omnibus donis, gratiis et virtutibus.

16. Ex quo. Capite Christo. — Totum corpus. Ecclesiae. — Compactum. Coagmentatum et compaginatum, *συνσπυρομενον*. — Et connexum. Ut membrum membro, fideis fidei, per eandem fidem et spiritum cohaerent, sicutque ex omnibus unum corpus, scilicet Ecclesiae. — Per omnem juncturam subministratiois. Per omnem juncturam subministrantem, quae scilicet nobis subministrat spiritus et gratia Christi capitis nostri. Significat Apostolus Christum caput nostrum, motum sensum et vitam spiritualem in nos infundere, per juncturam, id est, per intantum unionem, qua unum membrum alteri, id est, una fidelis alteri jungitur et subministrat, tum per intantum unionem numerum, tum per exteriorem communicationem in illam sacramenta, orationibus, sacris conviviis, aliisque externis adjumentis, quibus pietas fidelium fovetur et promovetur. — Secundum operationem. *κατ'εργασια*, ex vi et officia istius agente et operante. Intelligi vii Christum, qui instar capitis infundit, et singula membra vegetat. — In mensuram unitatis hujus membri. Pro modo, mensura et extenta cujusque membri, at singula membra, id est, singuli fideles, juxta suam naturam, sensum et conditionem, a vi animae vegetantur, id est, a Christi gratia et spiritu, justam mensuram et incrementum accipiunt. — Augmentum corporis facti. Quae vis Christi gratia corpus coequare facit. — In edificationem sui. Ut seipsum adificet, compleat, et perficiat hoc corpus, quod est Ecclesiae, per charitatem.

tas, alios vero evangelistas, alios autem pastores et doctores, [a I. Cor. 12. 28.]

12. Ad consummationem sanctorum, in opus ministerii, in edificationem corporis Christi ;

13. Donec occurramus omnes in unitatem fidei, et agnitionis Filii Dei, in unum perfectum in mensuram aetatis plene, in plenitudinem Christi ;

14. Ut jam non simus parvuli factitios, et circumferamur omni vento doctrinae, in nequitiam hominum, in captum ad circumventionem erroris,

15. Veritatem autem facientes in charitate, crescamus in illo per omnia, qui est caput Christus,

16. Ex quo totum corpus compactum, et connexum per omnem juncturam subministratiois, secundum operatio-

nem in mensuram uniuscujusque membri, augmentum corporis facit in edificationem sui in charitate.

17. a Hoc igitur dico et testificor in Domino, ut jam non ambuletis, sicut et Gentes ambulantes in vanitate sensus sui. [a Rom. 1. 21.]

18. Tenebris obscuratum habentes intellectum, alienati a vita Dei, per ignorantiam que est in illis, propter cecitatem cordis ipsorum ;

19. Qui desperantes, semetipsos tradidimus impudelicis, in operationem immunditatis omnis, in avaritiam,

20. Vos autem non ita didicistis Christum.

21. Si tamen illum audistis, et in ipso elocuti estis, sicut est veritas in Jesu,

22. a Deponere vos secundum pristinam conversationem veterem hominem, qui corruptum secundum desideria erroris. [a Col. 3. 8.]

23. a Renovamini autem spiritu mentis vestre, [a Rom. 6. 4.]

24. a Et induite novum hominem.

19. In operationem immunditatis omnis. Les premiers chrétiens avaient sous les yeux tous ces excès qui déshonorèrent les sociétés païennes. Le contraste que saint Paul établit ici était frappant pour eux, et il n'avait pas besoin d'ailleurs de leur faire de longues descriptions. Tout le monde saisissait sa pensée. Mais il est plus explicite dans l'Épître aux Romains (Ch. cap. II.)

24. Et induite novum hominem. Dans son style pittoresque, l'Apôtre représente le païen et le chrétien converti, comme deux hommes nouveaux. On sait que cette expression était d'une vérité frappante. Car beaucoup de païens se convertissant, en voyant les merveilleux effets que produisit la foi nouvelle parmi leurs semblables.

17. Hoc igitur dico, et testificor. Hoc est quod dicere coeperam, quod et obtator vos per Christum Dominum, quem volo hujus exhortationis more esse testem. — Ut jam non ambuletis. Non conversati. — In vanitate sensus sui. *Tot voc* *durum*, *mentis eorum*, qui scilicet tot in rebus vanis hujus mundi sectandis et captandis occupati sunt.

18. Tenebris obscuratum. Erroris et ignorantiae, ut nec Deum, nec Christum agnoscat, et lapides et ligna colat pro diis. — Alienati a vita Dei. A vita que secundum Deum est, a vivendi modo quem Deus instituit et precepit. — Per ignorantiam. Deid et legis divinae. *Propter cecitatem*. *Aux τιν παρωσων*, quod vorti otium potest, *propter cecitatem*, vel *obduracionem*.

19. Qui desperantes. Scilicet salutem et viam virtutis. In graeco est, *ἀπολυνταται*, qui scilicet dolere desierunt, ut conscientiae morum et dolorem non sentiant, ideoque in omnia nefaria ruunt. Vigilius legit in graeco, *ἀπολυνταται*, *desperantes*, sensu quem tradidimus. — In operationem immunditatis. Ad immunda et obscena patranda. — In avaritiam. *Ex πλεονεξια*: est autem *πλεονεξια*, ut loquitur ab Apostolo, immoderata cupiditas illicitarum voluptatum, quae impuri homines, non secus quam avari pecunias, captant studiosè, non contenti licitis ex matrimonio, nisi habere volentes quam fas sit, ut satis appareat ex eorum generis vobis.

20. Vos autem non ita didicistis Christum. Talis non docet Frangulum Christi.

21. Si tamen illum audistis. Sicut omnino Christum, ejusque doctrinam audistis et didicistis. — Et in ipso elocuti estis, sicut et veritas in Jesu. Elocuti estis quem sit veritas doctrinae ipsius Jesu, que docet deponendam esse pristinam conversationem.

22. Deponere vos. Potest etiam *re deponere*, etc. refertur ad versiculum 17. *Hoc igitur dico, et testificor in Domino, deponere*, etc. Ordo et sensus est : ita deponere veterem hominem, ut non amplius ambuletis secundum pristinam conversationem. — Veterem hominem. *Vetus homo* est vestitus et corruptio peccati in homine ex veteri Adamo contracta ; vel potius, ipse homo quatenus hujusmodi vestitus affectus est. — Qui corruptum secundum desideria erroris. Qui in vetustate et corruptela proficit, obsequendo pravis ac turpibus desideriis, quod fit ex mentis errore et cecitate. *Vetus sensus est*, veterem hominem inflammatum ac incensum libidinis, et plura quam aspectui possit habere occupantibus, corrupti et labescere, carnicibus autem esse sua ipsius desideria.

23. Spiritus mentis vestre. — Secundum mentem, secundum interiore hominem, vivifica illi vi gratiae et spiritus sancti, qui Spiritus sanctus non regenerat, et ita nos homines, christianos et sanctos transformat.

24. Induite novum hominem. Novus homo secundum apostolum est quilibet homo, quate-

et toutes les liaisons qui portent l'esprit et la vie, l'accroissement qu'il lui communique par une influence proportionnée à chacun des membres de ce corps mystique, afin qu'il se forme ainsi, et qu'il s'éduque par la charité ;

17. Vous avertis donc, et je vous conjure par le Seigneur, de ne vivre plus comme les Gentils, qui suivent dans leur conduite la vanité de leurs pensées ;

18. Qui ont l'esprit plein de ténèbres, qui sont éloignés de la vie de Dieu, à cause de l'ignorance où ils sont, et de l'aveuglement de leur cœur ;

19. Qui, ayant perdu tout espoir, s'abandonnent à la dissolution, et se plongent avec une ardeur insatiable dans toutes sortes d'impuretés. 20. Mais pour vous, ce n'est pas ainsi que vous avez été instruits dans l'école de Jésus-Christ.

21. Puisque vous y avez entendu prêcher, et y avez appris, selon la vérité de sa doctrine

22. A dépouiller le vieil homme, selon lequel vous avez vécu dans votre première vie, qui se corrompt, en suivant l'illusion de ses passions ;

23. A vous renouveler dans l'intérieur de votre âme ;

24. Et à vous revêtir de l'homme nouveau, qui

6. Que personne donc ne vous séduise par de vains discours, car c'est pour ces choses que la colère de Dieu tombe sur les hommes rebelles.

7. N'avez donc rien de commun avec eux. Car vous étiez autrefois les ténébreux, mais maintenant vous êtes lumière, marchez comme des enfants de lumière.

9. Or le fruit de la lumière consiste en tout sorte de bonté, de justice et de vérité :

10. Recherchez avec soin ce qui est agréable à Dieu :

11. Et ne prenez point de part aux œuvres infructueuses des ténébreux ; au contraire, condamnez-les ;

12. Car la pudeur ne permet pas seulement de dire ce que ces personnes font en secret.

13. Or tout ce qui mérite d'être repris se découvre par la lumière, n'y ayant que la lumière qui découvre tout.

14. C'est pourquoi il est dit : Levez-vous, vous qui dormez ; sortez d'entre les morts ; et Jésus-Christ vous éclairera.

15. Ayez donc soin, mes frères, de vous conduire avec une grande circonspection, non comme des personnes imprudentes,

16. Que en lui occulte fruit. L'Apôtre fait ici allusion aux assemblées secrètes et nocturnes que l'on tenait en l'honneur des mystères, ou sous d'autres prétextes religieux, et dans lesquelles il se passait des abominations.

14. Et illuminabit te Christus. Jésus-Christ vous éclairera et dissipera, par sa lumière, les ténèbres de l'ignorance et du péché où vous êtes enseveli. Ainsi, mes frères, vous qui avez été éclairés de cette divine lumière et qui êtes devenus vous-mêmes lumière en Notre Seigneur, vous devez aussi éclairer les autres par l'éclat de la sainteté de votre vie et la pureté de vos mœurs.

6. Nemo vos seducat inanibus verbis. Verbis aut rationibus fallacibus, quasi hoc quod dixi non ita se habeat. — Propter hæc enim. Fortificationem scilicet, immunditiam et aversionem. — Venit ira Dei. Egerat, est præsentis temporis. Venire solet Dei vindicta. — In filiis diffidentibus. Arabibus, in hoc scilicet qui divitiæ legem non obedientes, hæc peccata se maculare non videntur.

7. Nolite ergo effici particeps eorum. Filiorum diffidentie. Nolite cum sceleribus eorum, jam dixit communicare et participare.

8. Eratis enim aliquando tenebræ. Versabimini in tenebris infidelitatis et ignorantie. — Nunc autem lux in Domino. Nunc autem illuminati estis fide, gratia et doctrina Christi. — Et filii lucis ambulatores. Moribus ostendite vos tenebras illas dispulisse, et in luce fidei, gratie et sanctitatis versari.

9. Fructus enim lucis. Quasi dicit : Hoc fructus lucis ostendit vos esse filios lucis. — Est in omni bonitate. Αγαθησων, benignitatis et beneficentia : hæc opponit invidiam. — Et iustitia. Hæc opponit fraudibus. — Et veritate. Hæc opponit mendaciam.

10. Probantes. Exquirentes, investigantes, et cognoscere studentes. — Quis sit benivolentium Deo. Quomodo sanctorum ejus voluntatem et benivolentiam agnosceret et adimplere passus.

11. Et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum. Nolite vos miscere operibus peccatorum, qui nihil afferunt utilitatis, sed tantum seram penitentiam. Vocat operum infructuosos per lapsum. Id est, maxime noxiam, exitiâliam et perniciosa. — Operibus... lasciviarum. Peccata dicuntur operum tenebrarum, quia illorum suavor et suggestor est demon principum tenebrarum, et quia qui male agunt, operantur lucem, juxta dictum Christi ; et qui peccatoribus inferni tenebræ debentur. — Magnis autem redarguite. Illa opera tenebrarum iterum vestrorum bonorum operum prodite, detegite, manifestate, in omnibus apparatus litium turbidâ. Nam contraria juxta se posita magis elucescunt.

12. Ad ipsas. Filii diffidentium. — Turpe est et dicere. Servat apostolus præceptum quod supra detulit, n. 3 : Fornicatis autem et omnis immunditia. nec nominetur in vobis.

13. A lumine manifestatur. Nam argui, seu proditi, aliud non est quam in lucem profertur. Omne enim quod manifestatur, lumen est. Id est, hæc perferant et illustrentur.

14. Propter quod dicit. Videtur sumptum hoc testimonium esse canonico aliquo libro, qui temporum injuria interierit. — Surge, qui dormis, et cæcæge a mortuis. Surge, o peccator, et vigila a mortifero somno culpæ. — Et illuminabit te Christus. Ita luo perfructus, ut accepto illo splendore, perinde ac si natus es, et videamus in tua, peccata alio illuminare, et tuo lumine cooperire, et patefacere gloriam errorum et peccatorum quibus involvuntur.

15. Videte itaque, fratres, quomodo emulo ambuletis. Utinam lucis vestrae ad videndum quomodo bene et circumspecto conversamini. — Non quæ insipienter. Valde enim insipientes sunt, qui in hæc luce Evangelii ambulantes, in errores suis in peccata impingunt.

6. A Nemo vos seducat inanibus verbis; propter hæc enim venit ira Dei in filios diffidentium. [a *Math.* 21. 4. *Mar.* 13. 5. *Luc.* 21. 8. *Coloss.* 2. 18. *II. Thess.* 2. 3. 3.]

7. Nolite ergo effici particeps eorum. Nunc autem lux in Domino. Ut filii lucis ambulatores :

9. Fructus enim lucis est in omni bonitate, et iustitia, et veritate :

10. Probantes quid sit benivolentium Deo :

11. Et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum, magis autem autem redarguite.

12. Que enim in occulto sunt ab ipsis, turpe est dicere.

13. Omnia autem que arguuntur, a lumine manifestantur ; omne enim quod manifestatur, lumen est.

14. Propter quod dicit : Surge qui dormis, et exurge a mortuis, et illuminabit te Christus.

15. Videte itaque, fratres, quomodo caute ambuletis, et non quæ insipienter, [a *Coloss.* 4. 5.]

16. Sed ut sapientes; redimentes tempus, quoniam dies mali sunt.

17. A Propterea nolite fieri imprudentes; sed intelligentes que sit voluntas Dei. [a *Rom.* 12. 2. *I. Thess.* 4. 3.]

18. Et nolite inebriari vino, in quo est luxuria; sed implemini Spiritu sancto.

19. Loquentes vobismetipsis in psalmis, et hymnis, et canticis spiritualibus, cantantes et psallentes in cordibus vestris Domino.

20. Gratias agentes semper pro omnibus, in nomine Domini nostri Jesu Christi, Deo et Patri.

21. Subjecti invicem in timore Christi ;

22. a Mulieres viris suis subdite sit, sicut Domino ; [a *Gen.* 3. 16. *Coloss.* 3. 18. *I. Petr.* 3. 1.]

23. a Quoniam vir caput est mulieris, sicut Christus caput est Ecclesie ; ipse salvator corporis ejus. [a *I. Cor.* 11. 3.]

24. Sed sicut Ecclesia subjecta est Christo, ita et mulieres viris suis in ambulatione.

25. a Viri, diligite uxores vestras, sicut et Christus dilexit Ecclesiam, et seipsum tradidit pro ea, [a *Coloss.* 3. 19.]

26. Ut illam sanctificaret, mundans lavacro aquæ in verbo vite,

27. In psalmis. On voit que dans les premières assemblées des chrétiens, on s'efforçoit de louer Dieu par des psaumes, des hymnes et des cantiques, comme nous le faisons aujourd'hui dans nos églises.

23. Sicut Christus caput est Ecclesie. Dans l'Écriture, nous avons vu souvent comparer au mariage l'union de l'âme avec Dieu, de Jésus-Christ avec son Église. Il s'agit Paul conçoit des rapports du Christ avec son Église, les devoirs respectifs des deux. Il donne ainsi au mariage un caractère éminemment spirituel qui le purifie et l'ennoblit.

16. Redimentes tempus. Εξαγοραζετε το καιρον, ementes tempus, vel potius opportunitatem. Studioso emite oportunitatem proficiendi in via Dei et virtute, et bona opera ac merita accumulandi ; emite, loquax, cum curantibus rerum dispendio. Redimere igitur hoc loco idem quod emere : sic redemptoris vocatiguum appellamus eorumdem emptores. — Quomodo dies mali sunt. Multis rebus, periculis et tentationibus expositi, que occasione bene agendi vel adimunt, vel minuant, vel periculo exponunt.

17. Propterea. Cum dies mali sint, et omnia peccandi periculis plena. — Imprudentes. Inutilis in conversatione vestra, ita ut psalmium opportunitatem elabi bene agendi. — Sed intelligite que sit voluntas Dei. Date operam ut intelligatis quid Deus a vobis velit fieri.

18. In quo. Scilicet vino ; vel in quo, scilicet inebriatione ; quasi dicit : In ebrietate. — Et luxuria. Απορτια, que est luxus, lascivia, qualis est eorum qui assidue potant et commensantur, ut pene semper sint temulentus ; sed sumitur etiam, ut in hoc loco, pro luxuria et libidine in rebus venoriis, hæc enim sunt valde cognata ; nam venter moro strans desquamit in libidine. — Spiritu sancto. Gratia et lætitia spirituali, æque in universum bonis spiritualibus.

19. Loquentes vobismetipsis in psalmis. Loquentes inter vos mutuo, et psalmos, hymnos et canticos spirituales cantantes, et Deo psallentes non lingua tantum, sed intimo cordis affectu.

20. Pro omnibus. Gratias, donis et beneficiis a Deo acceptis. — In nomine Domini nostri Jesu Christi. Per nomen Jesu Christi, per Jesum Christum, qui hæc dona et beneficia nobis promeruit et obtulit. — Deo et Patri. Gratias agentes.

21. Subjecti invicem. Alter alteri, subditus superiori. — In timore Christi. Cum filii timore timentes Christum offenserit, et subditi et obedientes non fuerimus.

22. Sicut Domino. Christo ; in viris suis considerantes Christum Dominum, qui est caput et sponsus Ecclesie.

23. Ipse, salvator corporis ejus. Ejus ponitur pro suo, et sensus est : Christus dat salutem corpori suo, id est, Ecclesie, sicut caput, quod omni sensu continet, salutem dat corpori, in illis illudendo, et dirigendo illud per viam, pietatisiam et rationem.

24. Ita et mulieres viris suis. Subjectæ sint.

25. Et seipsum tradidit. Adeo dilexit eam, ut semetipsum pro ea daret in mortem.

26. Ut illam sanctificaret. Mundam redderet ab omni impuritate peccati. — Mundans lavacro aquæ. Per sacramentum baptismi. — In verbo vite. Per sacram et vivificam baptismi formam.

16. Mais comme les hommes sages, rachétant le temps, parce que des jours sont mauvais.

17. Ne soyez donc pas indiscrets ; mais sachez discerner quelle est la volonté du Seigneur :

18. Et ne vous laissez pas aller aux excès du vin, d'où naissent les dissolutions ; mais remplissez-vous du Saint-Esprit,

19. Vous entretenant de psaumes, d'hymnes, de cantiques spirituels, chantant, et psallant du fond de vos vœux à la gloire du Seigneur ;

20. Rendant grâce en tout temps, et pour toutes choses à Dieu le Père, au nom de Notre Seigneur Jésus-Christ,

21. Et vous soumettant les uns aux autres, dans la crainte de Jésus-Christ.

22. Que les femmes soient soumises à leurs maris comme au Seigneur ;

23. Parce que le mari est le chef de la femme, comme Jésus-Christ est le chef de l'Église, qui est son corps, et dont il est aussi le Sauveur.

24. Comme donc l'Église est soumise à Jésus-Christ, les femmes aussi doivent être soumises en tout à leurs maris.

25. Et vous, maris, aimez vos femmes, comme Jésus-Christ a aimé l'Église, et s'est livré lui-même pour elle,

26. Afin de la sanctifier, après l'avoir purifiée dans le baptême de l'eau ; par la parole de vie ;

27. Et vous entretenant les uns aux autres, dans la crainte de Jésus-Christ.

28. Que les femmes soient soumises à leurs maris comme au Seigneur ;

29. Parce que le mari est le chef de la femme, comme Jésus-Christ est le chef de l'Église, qui est son corps, et dont il est aussi le Sauveur.

30. Comme donc l'Église est soumise à Jésus-Christ, les femmes aussi doivent être soumises en tout à leurs maris.

31. Et vous, maris, aimez vos femmes, comme Jésus-Christ a aimé l'Église, et s'est livré lui-même pour elle,

32. Afin de la sanctifier, après l'avoir purifiée dans le baptême de l'eau ; par la parole de vie ;

33. Et vous entretenant les uns aux autres, dans la crainte de Jésus-Christ.

27. Pour la faire paraître devant lui pleine de gloire, n'ayant ni tache, ni ride, ni rien de semblable, mais étant sainte et irrépréhensible.

28. Ainsi les maris doivent aimer leurs femmes comme leur propre corps : celui qui aime sa femme s'aime soi-même ;

29. Car nul ne hait sa propre chair ; mais il la nourrit et l'entretient, comme Jésus-Christ, l'Eglise.

30. Parce que nous sommes les membres de son corps, *formés* de sa chair et de ses os. 31. C'est pourquoi l'homme abandonnera son père et sa mère, pour s'attacher à sa femme ; et de deux, ils deviendront une même chair.

32. Ce sacrement est grand, je dis en Jésus-Christ et dans l'Eglise.

33. Que chacun de vous donc aime aussi sa femme comme lui-même, et que la femme craigne son mari.

CHAPITRE VI.

Devoirs mutuels des enfants et des pères, des serviteurs et des maîtres. Armes spirituelles des chrétiens contre les démons. Saint Paul se recommande aux prières des Ephésiens. Il leur envoie Tychique. Salutations.

1. Vous, enfants, obéissez à vos pères et à vos mères en ce qui est selon le Seigneur ; car cela est juste.

2. Honorez votre père et votre mère : c'est le

30. *De carne ejus et de ossibus ejus.* Nous sommes, dit le P. de Carrière, revêtus de la même chair que celle qu'il a prise dans son incarnation, qu'il a immolée sur la croix, et dont il nous nourrit dans l'Eucharistie. Voilà le modèle sur lequel les maris doivent régler leur conduite à l'égard de leurs femmes, faisant pour elles ce que Jésus-Christ a fait pour son Eglise. C'est pourquoi, comme Jésus-Christ a quitté en quelque manière son Père céleste et sa mère, la Synagoge, pour s'attacher si étroitement à son Eglise qu'elle est devenue sa même corps avec lui, ainsi il est écrit que l'homme abandonnera, etc.

32. *Sacramentum hoc magnum est.* Toute la Tradition s'appuie sur ce texte pour montrer que Jésus-Christ avait élevé le mariage à la dignité de sacrement (Cf. Concile de Trente, sess. XXIV. *Doctrina de sacramentis Matrimonii.* *Catech. Rom.*, part. II, cap. VIII, § 16-17. Ferron, *De Matrimonio*, cap. 1, art. 3).

Cap. VI. — *Filii obedite parentibus vestris.* Après avoir décrit, dans le chapitre précédent, les devoirs réciproques du mari et de la femme, l'Apôtre passe ici aux devoirs des enfants envers les parents et des parents envers les enfants. Il traite ensuite des rapports qui doivent exister entre les serviteurs et les maîtres. C'est ce qui fait l'objet de la première partie de ce chapitre (1-9). Dans la seconde, il apprend aux fidèles à lutter contre le démon (10-17). Le reste comprend ses dernières recommandations aux Ephésiens et ses salutations (18-24).

27. *Ut exhiberet ipse sibi gloriosam.* Ut sibi tantam sibi gloriosam, non tantum mundam et puram. — *Maculam.* Peccati. — *Aut rugam.* Vtustitiam.

28. *Ut corpora sua.* Sicut enim duo in carne una.

29. *Sicut et Christus Ecclesiam.* Ut carnem suam nutrit ac fovet, omnia suppeditando que ad ejus salutem pertinent.

30. *Corporis ejus.* Mystici, ejus membra, caro aut ossa sumus.

31. *Propter hoc relinquet.* Propterea ad hunc quodammodo locum pertinent illa que legimus in libro Genesis, c. 2, n. 24. — *Relinquet homo patrem.* Vide dicta loco citato Genesim.

32. *Sacramentum hoc magnum est.* Mysteriorum præcedentibus verbis significatam magnum est. — *Ego autem dico in Christo et in Ecclesia.* Significat enim conjunctionem æqualem Christi cum sua sponsa Ecclesia ; quævis enim Adam, cum illa verba protulit de viri et femine conjunctione, vere ac proprie locutus sit, hanc tamen Christi cum Ecclesia conjunctionem jam tum Spiritus sanctus indicabat.

33. *Verumtamen et vos singuli.* Facite ut sacramentum quod representatis et geritis, reipsa præstetis et exprimitis, ut nimirum quisque maritus diligit uxorem quasi suam carnem, imo quasi seipsum, sicut Christum diligit Ecclesiam. — *Timent.* Reveretur.

Cap. IV. — 1. *In Domino.* Domini amore et reverentia. — *Hoc enim justum est.* Ut a quibus vitam accepturimus, et reverentiam reddimus et obedientiam.

2. *Mandatum primum in promissione.* Cum promissione ; primum mandatum cui adjuncta sit expressa et specialis promissio.

27. Ut exhiberet ipse sibi gloriosam Ecclesiam, non habentem maculam, aut rugam, aut aliquid hujusmodi, sed ut sit sancta et immaculata.

28. Ita et viri debent diligere uxores suas ut corpora sua. Qui suam uxorem diligit, seipsum diligit.

29. Nemo enim unquam carnem suam oculo habuit, sed nutrit et fovet eam, sicut et Christus Ecclesiam ;

30. Quia membra sumus corporis ejus, de carne ejus et de ossibus ejus. 31. A Proprietate homo relinquit homo patrem et matrem suam, et adherat uxori suæ ; et erunt duo in carne una.

[a Gen. 2. 24. Matth. 19. 3. Marc. 10. 7.] b I. Cor. 6. 16.]

32. Sacramentum hoc magnum est, ego autem dico in Christo et in Ecclesia.

33. Verumtamen et vos singuli, nunquid uxorem suam sicut se ipsum diligit ; uxor autem timeat virum suum.

team, quod est mandatum primum in promissione ; [a *Exod. 20. 12. Deut. 5. 16. Eccli. 3. 5. Matth. 15. 4. Marc. 7. 10. Coloss. 3. 20.*]

3. Ut bene sit tibi, et sis longævus super terram.

4. Et vos, patres, nolite ad iracundiam provocare filios vestros ; sed educate illos in disciplina et correptione Domini.

5. a Servi, obedite dominis carnalibus cum timore et tremore, in simplicitate cordis vestri, sicut Christo ; [a *Coloss. 3. 22. Tit. 2. 9. I. Petr. 2. 18.*]

6. Non ad oculum servientes, quasi homines placeatis, sed ut servi Christi, facientes voluntatem Dei ex animo :

7. Cum bona voluntate servientes, sicut Domino, et non hominibus ;

8. Scientes quoniam nunquaque quodcumque fecerit bonum, hoc recipiet a Domino, sive servus, sive liber.

9. Et vos, domini, eadem facite illis, remittentes minas ; scientes quia et illorum et vestrorum Dominus est in cœlis ; et a personam acceptio non est apud eum. [a *Deut. 10. 17. II. Par. 19. 7. Job. 34. 19. Sap. 6. 8. Eccli. 35. 15. Act. 10. 34. Rom. 2. 11. Coloss. 3. 25. I. Petr. 1. 17.*]

10. De cætero, fratres, confortamini in Domino, et in potentia virtutis ejus.

11. Induite vestram armaturam Dei, ut possitis stare adversus insidias diaboli.

12. Quoniam non est nobis collecta-

5. *Servi obedite dominis.* Il s'agit ici des esclaves. L'esclavage était un des grands abus des sociétés anciennes. L'Evangile condamne ce principe. L'Eglise est arrivée à l'abolir graduellement et à améliorer ainsi la société sans secousse, sans perturbation, sans désordre, comme il arrive par les procédés révolutionnaires.

6. *Scientes quia et illorum et vestrorum Dominus est.* Ces paroles rendaient à l'esclave sa dignité, comme et à son maître, sous les deux auxquels se livrait le maître quand il n'était rien par aucune idée du droit et de la grandeur personnelle de tout individu.

8. *Adversus mundi rectores.* Saint Paul nous a représenté (cap. II, § 2) les démons remplissant l'air que nous respirons et étant perpétuellement prêts à nous attaquer, pour nous séduire en Dieu et nous faire le mal.

3. *Ut bene sit tibi.* Ut felicitas ad diu vivas super terram. Hec sunt verba promissionis mandato adjunctæ.

4. *Ad iracundiam provocare.* Aspernitatis, minis, iniuriis verbosibus, aut plus ab illis operis exigentes quam pat est. — *Educate illos in disciplina et correptione Domini.* Dantes eis Christiana monita, quibus modum bene et christiane vivendi addiscant.

5. *Carnalibus.* Temporalibus. — *Cum timore et tremore.* Magna reverentia dominos vestros provocantes. Vel intelligit unquam Christi judicis, quod ex c. 3 ad Coloss. n. 22, colligitur ubi habet, *timentes Deum.* — *In simplicitate cordis vestri.* Sicut Christo. Recto et simplici corde, tanquam servatis Christo, qui omnia videt, etiam oculis cordis.

6. *Non ad oculum servientes.* Non ut facere solent il qui presentibus tantum dominis obsequantur, abusibus aspernatur. — *Quasi hominibus placeatis.* Quasi nihil aliud spectatis quam hominum officium cavere, et illis placere. — *Facientes voluntatem Dei ex animo.* Sincere et ex animo facite ea que Deus precipit.

7. *Cum bona voluntate.* Meri deo, cum benevolentia, benevole, amice.

8. *Eadem facite illis.* Exhibito similibus humanitatem. — *Remittentes minas.* Minis parcentes. — *Scientes quia et illorum et vestrorum Dominus est.* Scientes quod communem Dominum et iudicem habetis vos et illi. — *Et personam acceptio non est apud eum.* Non personam respicit, sed meritum ; non opus aut potentiam timet, quibus divites in hac vita tenentur homines prestant.

10. *Confortamini in Domino.* Vires sumite contra omnes diaboli, mundi et carnis tentationes. — *In Domino.* Divino auxilio freti. — *In potentia virtutis ejus.* In potenti virtute ejus.

11. *Induite vestram armaturam Dei.* Induite, universam armorum apparatus. Quæsumus autem hac arma nullis potest evellere. — *Ut possitis stare.* Ut resistere possitis diaboli insidiis, et petitiones illius irritas reddere.

12. *Adversus carnem et sanguinem.* Adversus homines. — *Principes, et potestates.* Per

premier des commandements auquel Dieu ait promis une récompense.

3. *Honorez-les, dit-il,* afin que vous soyez heureux sur terre.

4. Et vous, pères, n'irritez point vos enfants ; mais avez soin de les bien élever, en les corrigeant et les instruisant selon le Seigneur.

5. Vous, serviteurs, obéissez à ceux qui sont vos maîtres selon le chair, avec crainte et avec respect, dans la simplicité de votre cœur, comme à Jésus-Christ même.

6. Ne les servez pas seulement lorsqu'ils ont l'œil sur vous, comme si vous ne pensiez qu'à plaire aux hommes ; mais comme serviteurs de Jésus-Christ, faisant de bon cœur la volonté de Dieu.

7. Servez-les donc avec affection, regardant en eux le Seigneur, et non les hommes ;

8. Sachant que chacun recevra du Seigneur la récompense du bien qu'il aura fait, soit qu'il soit esclave, soit qu'il soit libre.

9. Et vous, maîtres, témoignez de même de l'affection à vos serviteurs, ne les traitant point avec menace ; sachant que vous avez les uns et les autres un maître commun dans le ciel, qui n'aura point d'égard à la condition des personnes.

10. Enfin, mes frères, fortifiez-vous dans le Seigneur et dans sa vertu toute-puissante.

11. Revêtez-vous de toutes les armes de Dieu, afin de pouvoir vous défendre des embûches et des ruses du diable.

12. Car nous avons à combattre, non contre

des hommes de chair et de sang, mais contre les principautés et les puissances infernales, contre les princes du monde, c'est-à-dire de ce siècle ténébreux, contre les esprits de malice répandus dans l'air.

13. C'est pourquoi prenez toutes les armes de Dieu, afin que vous puissiez résister au jour mauvais de la tentation, et demeurez fermes, n'ayant rien omis pour vous défendre.

14. Soyez donc fermes : que la vérité soit le casque de vos reins ; que la justice soit votre cuirasse ;

15. Que vos pieds aient une chaussure qui vous dispose à suivre l'Évangile de paix.

16. Servez-vous surtout du bouclier de la foi, afin de pouvoir résister aux traits enflammés du malin esprit.

17. Prenez encore le casque du salut, et l'épée spirituelle, qui est la parole de Dieu.

18. L'invoquant en esprit et en tout temps,

19. *Accipite armaturam.* Aux yeux de l'Apôtre, le chrétien est un soldat qui doit être constamment armé. Il décrit ses armes offensives et défensives, empruntant ses images à l'armure militaire qui était alors en usage.

18. *Per omnem orationem.* Après vous être revêtus de toutes ces armes, adressez-vous à Dieu, de qui seul elles peuvent recevoir leur force et leur vertu, l'invoquant en esprit, etc.

principes intelligit eos demones qui fuerunt in ordine angelorum qui dicitur principatus; sicut per potestates, eos qui fuerunt in eo qui dicitur potestates. — *Demones* intelligit, qui in inferiori hoc aere et caliginos principatum exercent, procellas, turbines, ventos, imbres, grandines cœlo; vel per tenebras has intelligit apostolus impios, in quibus hic mundus rector potissimum dominatur, quos vocat arcum per transiens occupatum hic fortis armatus acerrime custodit. — *Contra spiritualia nequitia*, in *caelestibus*. Contra spiritualia nequitia; id est, demones nequam, qui in sublimibus habitant locis, hoc est, in aere.

13. *In die malo.* Periculosus, tempore scilicet tentationis, praesertim contra adversarios fidei. — *Et in omnibus perfectis stare.* Καὶ ἀπαντα κατασκευασμενοι στῆσαι, ut, postquam omnia perfectiores, stare possitis: quare aliqui putant in Vulgata latina legendum esse, et omnibus perfectis stare: quasi dicit: Sicut miles nihil non facit quo possit resistere, ac stans tueri vitam ista nobis omnia sunt facienda ut parati simus, et ingruente tentatione possimus resistere. Vulgate nostræ sensus eodem reddidit; nam perfecti idem sunt quod perfecte instructi ad pugnandum et resistendum.

14. *State ergo succincti lumbos vestros in veritate.* In veritate: hæc est prima pars armaturæ christianæ militis, scilicet balteus. Per veritatem aliqui intelligunt fidelitatem et integritatem; alii, ipsius veritatis robur in propugnanda fidei doctrina, spiritualesque hinc balteum esse volunt. — *Induiti loriceam justitiæ.* Justitiam intelligit non specialem, que jus suum cuique reddat, sed generalem, que est complexio omnium virtutum: hæc enim, ut locutio, totum hominem obarnat, et omni ex parte communit.

15. *Calceati pedes in preparatione Evangelii pacis.* Sermo est de militaribus calceamentis, nam agitur de paupibus militis christiani. Videtur autem calceos, militaria constantem confidentiamque reddere fidei; nam qui iudici pedibus ingreditur, timide et gradum magnum progreditur; contra vero calceatus tibi et audacter. — *In preparatione Evangelii.* Alacres et prompti ad ambulandum viam Evangelii, ejus præceptis obediendo, et consiliis adhibendo; vel prædicando evangelium. — *Evangelii pacis.* Pacem, id est, prosperitatem, et bona omnia secum afferentis, ac præsertim pacem cum Deo, cum conscientia nostra et cum proxima.

16. *In omnibus sumentes scutum fidei.* Vult enim, ut notat D. Hieronymus, nos in causâ tentatione et opere gestare christum. Fidei, eoque venientes diaboli sagittas et suggestiones excipere et retundere. — *Tela nequissimi ignea.* Jacula variarum tentationum a diabolo immixta quibus illi corda hominum incendit et inflammant ad peccandum.

17. *Et galeam salutis assumite.* Galeam salutarem, que caput a periculis servet innuunt. In greco est, παρρησιάζαν τῶν σαρτῶν, galeam salutarem; vel, ut alii vertunt, saluberris, id est, salvatorem ipsum assumite per galeam. Quid per galeam salutis intelligat explicat Apostolus prima ad Thess., 5, 8, ubi habemus: *Induiti loriceam fidei et charitatis, et galeam spem salutis.* Christo ergo salvatore tanquam galeam caput munire, nihil aliud est quam eundem spem obtinende salutis salutis et victoriæ, in hoc periculosissimo certamine, in Christo Salvatore nostro figere, vitæque nostram illi protectorem committere, partem salutem rem galeam salutis assumite. Hæcenus descripti error quibus se multi christiani ministri et protegerat; nunc addit gladium quo invisibilem hostem lacessere, oppugnare et ferre possit. — *Quod est verbum Dei.* Gladio verbi Dei demones jugulum petimus et ferimus, cum evangelii verbi prædicatione victus, foris hic armatus spiritus exiit, cum infidelium aut peccatorum præda illi eripitur, et in Christi castra convolvitur.

18. *Per omnem orationem.* Sensus est: et hæc facite multis orationibus et observationibus Deum assidue precantes, ut nos pugantes adjuvet, et victores faciat. — *In spiritu.* Oretis non solum voce, sed cordis affectu. — *Et in ipso vigilantes.* Et ad hoc ipsum ut assidue Deum oreis in spiritu vigilantes, magna cum instantia, sollicitate et perseverantia. — *Pro omnibus sanctis.* Fidelibus omnibus.

tio adversus carnem et sanguinem; sed adversus principatus et potestates, adversus mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritualia nequitia, in caelestibus.

13. Propterea accipite armaturam Dei, ut possitis resistere in die malo, et in omnibus perfecti stare.

14. State ergo succincti lumbos vestros in veritate, et induiti loriceam justitiæ.

15. Et calceati pedes in preparatione Evangelii pacis;

16. In omnibus sumentes scutum fidei, in quo est complexio omnium virtutum; scilicet ignea extinguit;

17. Et galeam salutis assumite, et gladium spiritus (quod est verbum Dei) [a Isai. 39. 17. I. Thess. 3. 8.]

18. Per omnem orationem et obse-

rationem orantes omni tempore in spiritu; et in ipso a vigilantes in omni instantia et observatione pro omnibus sanctis; [a Coloss. 4. 2.]

13. Et pro me, ut detur mihi sermo in apertione oris mei cum fiducia, notum facere mysterium Evangelii; [a Coloss. 4. 3. II. Thess. 3. 1.]

14. Pro quo legatione fungor in castris, ita ut in ipso audeam, prout oportet me loqui.

15. Ut autem et vos sciatis que circa me sunt, quid agam; omnia vobis nota faciet Tychicus, charissimus frater et fidelis minister in Domino;

16. Que mihi ad vos in hoc ipsum, et cognoscatis que circa nos sunt, et consolator corda vestra.

17. Pax fratribus, et charitas cum fide, a Deo Patre, et Domino Jesu Christo.

18. Gratia cum omnibus qui diligunt Dominum nostrum Jesum Christum in incorruptione. Amen.

19. *Nota faciet Tychicus.* Tychique avait été chargé de porter cette lettre aux Éphésiens, et, en même temps, une autre aux Colossiens. On a cru qu'il était diacre, à cause du mot grec que la Vulgate a traduit par ministre. La Tradition rapporte qu'il fut évêque de Chalcédoine en Bithynie. Les Martyrologes d'Usuard et d'Adon marquent sa fête au 19 avril.

19. *Ut detur mihi sermo.* Ut Deus aperiat os meum, et inspirat sermones quos loquar, ut cum fiducia, id est, libertate, evangelizem.

20. *Pro quo Evangelio.* — *Legatione fungor.* Christi legatus et præco apud gentes. — *In castris.* Hinc patet hæc epistolam Romæ a carcere scriptam esse. — *Ita ut in ipso.* Evangelio prædicando. — *In audeam.* Libere agam, et audacter prædicam Evangelium. — *Prout oportet me loqui.* Tanquam legatum summi Dei, quem deest libero et interprede loqui.

21. *Que circa me sunt.* Que ad me pertinent quomodo res meæ habeant. — *Quid agam.* In eorum constitutus. — *Minister in Domino.* In his que ad Christum Dominum pertinent. In greco pro minister est *diakonos*, vel quod illo ordine Tychicus institutus esset, vel certe simpliciter diaconum possit per quolibet ministro et adjutore.

22. *Que circa nos sunt.* Quis sit rerum nostrarum status. — *Et consolator corda vestra.* Ne animis delicatis et tribulationis meæ, quo vos vobis et pro Evangelio patior. Pro consolator, in greco est, *παρησιάζων*, quod verti etiam potest, *exhortator*.

23. *Pax fratribus.* Subaudi: sit, vel auguratur a multiplicitate.

24. *Gratia cum omnibus.* Sit cum omnibus. — *In incorruptione.* Incorrupte, sincere, pure.

par toutes sortes de supplications et de prières; et vous employant avec une vigilance et une persévérance continuelle, à prier pour tous les saints.

19. Et pour moi aussi, afin que Dieu m'ouvre la bouche, me donne des paroles pour annoncer librement le mystère de l'Évangile,

20. Dont j'exerce la légation et l'ambassade, dans les chaînes où je suis, et que j'on parle avec la liberté et la hardiesse que je dois.

21. Quant à ce qui regarde l'état où je suis et ce que je fais, Tychique, notre cher et fidèle ministre du Seigneur, vous apprendra toutes choses.

22. Et c'est pour cela même que je l'ai envoyé vers vous, afin que vous sachiez ce qui se passe à notre égard, et qu'il console vos cœurs.

23. Que Dieu le Père et le Seigneur Jésus-Christ donne à nos frères la paix et la charité avec la foi.

24. Et que la grâce soit avec tous ceux qui aiment Notre Seigneur Jésus-Christ d'un amour pur et sans tache. Amen.

